

绘本世界经典童话

# 王普 尔希 德金 童话



希望出版社

绘 本 世 界 经 典 童 话

# 王尔德 普希金 童话







# ◆目录◆

## 王尔德童话

图/爱格妮丝  
译/郭恩惠

快乐王子  
8



夜莺与玫瑰  
23



自私的巨人  
38



小国王  
52



# 普希金童话

图/艾琳娜

译/王 颀

公主和七兄弟  
68



金鸡  
82



贪小便宜的牧师  
97




沙皇沙尔坦  
106



渔夫和金鱼  
119







kuài lè wáng zǐ

# 快乐王子

kuài lè wáng zǐ de diāo xiàng shù lì zài chéng zhōng yāng tā de  
快乐王子的雕像竖立在城中央。他的  
quán shēn tiē mǎn le jīn bó piàn lán bǎo shí shì tā de yǎn jīng jiàn  
全身贴满了金箔片，蓝宝石是他的眼睛，剑  
bǐng shàng de hóng bǎo shí shǎn shǎn fā liàng  
柄上的红宝石闪闪发亮。

yī tiān wǎn shàng yī zhī xiǎo yàn zǐ fēi jìn chéng lǐ tā de  
一天晚上，一只小燕子飞进城里。他的  
tóng bàn dōu yǐ jīng fēi wǎng wēn nuǎn de ài jí zhǐ yǒu tā hái méi yǒu  
同伴都已经飞往温暖的埃及，只有他还没有  
gēn shàng  
跟上。

wā wā zhǎo dào le yī gè jīn sè de wò fáng xiǎo yàn  
“哇，我找到了一个金色的卧房！”小燕  
zǐ kàn kàn diāo xiàng mǎn zú de shuō  
子看看雕像，满足地说。





tā dà le gè dà hā qiān yī tóu suō jìn máo róng róng de chì bǎng zhǔn bèi shuì jiào zhè shí yī  
他打了个哈欠，一头缩进毛茸茸的翅膀准备睡觉。这时，一  
dī shuǐ zhū dǎ zài le tā shēn shàng  
滴水珠打在了他身上。

qí guài tiān kōng méi yǒu yún zěn me huì xià yǔ ne  
“奇怪，天空没有云，怎么会下雨呢？”

huà gāng shuō wán yòu yǒu liǎng dī shuǐ dī luò xià lái  
话刚说完，又有两滴水滴落下来。

zhēn dào méi xiǎo yàn zi pāi pāi chì bǎng jué dìng dào bié de dì fāng qù bì yǔ shéi zhī  
“真倒霉！”小燕子拍拍翅膀，决定到别的地方去避雨。谁知，  
tā gāng yì tái qǐ tóu jiù kàn jiàn  
他刚一抬起头，就看见——

kuài lè wáng zǐ de yǎn jing chōng mǎn le lèi shuǐ zhēn zhū yí yàng de yǎn lèi shùn zhe wáng zǐ měi  
快乐王子的眼睛充满了泪水，珍珠一样的眼泪，顺着王子美  
lǐ de jīn sè liǎn jiá huá luò xià lái  
丽的金色脸颊滑落下来。

nǐ shì shéi yàn zi wèn  
“你是谁？”燕子问。

wǒ shì kuài lè wáng zǐ  
“我是快乐王子。”

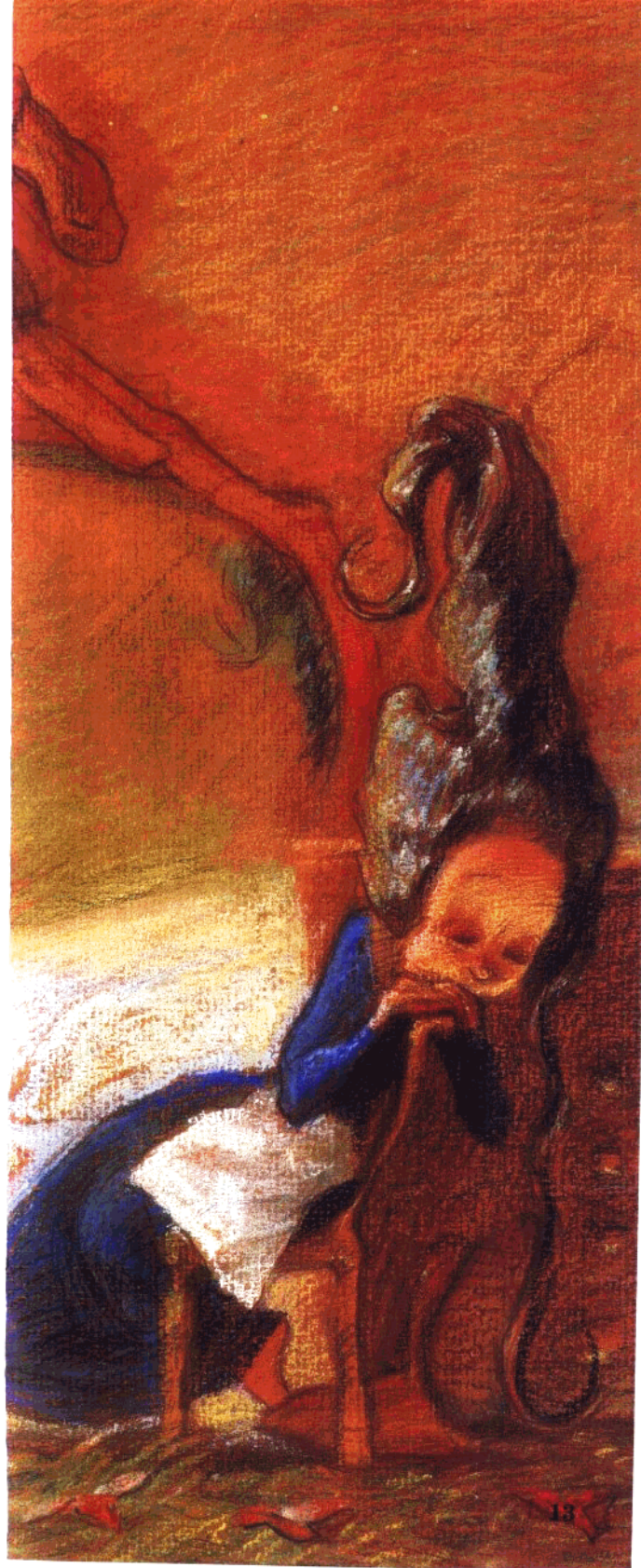
nà nǐ wèi shén me yào kū ne nǐ de yǎn lèi bǎ wǒ dōu nòng shī le  
“那你为什么要哭呢？你的眼泪把我都弄湿了。”

diào xiàng wàng zhe yuǎn fāng nán guò de shuō wǒ huó zhe de shí hou měi tiān wán shuǎ tiào wǔ  
雕像望着远方难过地说：“我活着的时候，每天玩耍、跳舞，  
dí què hěn kuài lè suǒ yǐ dà jiā dōu jiào wǒ kuài lè wáng zǐ kě shì hòu lái wǒ sǐ le biàn chéng  
的确很快乐，所以大家都叫我快乐王子。可是后来，我死了，变成  
diào xiàng zhàn zài zhè lǐ cái fā xiàn zhè chéng shì yǒu nà me duō bēi shāng de shì suī rán wǒ de xīn shì  
雕像站在这里，才发现这座城市有那么多悲伤的事。虽然我的心是  
qiān zuò de dàn yě cháng cháng rěn bú zhù xiǎng kū  
铅做的，但也常常忍不住想哭。”

xiǎo yàn zi tīng wáng zǐ zhè me shuō nán guò de yǎn jing yě shī rùn le  
小燕子听王子这么说，难过得眼睛也湿润了。

wáng zǐ shuō hěn yuǎn de yī jiān jiù fāng zǐ lǐ yǒu yī gè liǎn sè cǎng bái de fù rén měi  
王子说：“很远的一间旧房子里，有一个脸色苍白的妇人，每  
tiān bù tíng de máng zhe wèi huáng hòu de gōng nǚ xiù wǎn lǐ fú de huā biān shǒu bèi zhēn cǐ de yóu hóng yòu  
天不停地忙着为皇后的宫女绣晚礼服的花边，手被针刺得又红又  
zhōng xiàn zài tā de xiǎo hái fā shāo le xiǎo liǎn hóng tōng tōng de yòu méi dōng xī chī è de wǎ  
肿。现在她的小孩发烧了，小脸红通通的，又没东西吃，饿得哇  
wǎ dà kū xiǎo yàn zi qǐng bāng wǒ gè máng bǎ wǒ bǎo jiàn shàng de hóng bǎo shí ná gěi fù rén  
哇大哭。小燕子，请帮我个忙，把我宝剑上的红宝石拿给妇人，  
hǎo ma  
好吗？”





xiǎo yàn zi bù rěn xīn jù jué

小燕子不忍心拒绝。

tā zhuó xià hóng bǎo shí diǎo zhe tā  
他啄下红宝石，叼着它，

fēi guò dà jiào táng fēi guò bái sè de  
飞过大教堂，飞过白色的

tiān shǐ diào xiàng jīng guò gōng diàn yuǎn  
天使雕像，经过宫殿，远

yuǎn de tīng dào rè nao de wǔ huì  
远地听到热闹的舞会

chuán lái de shēng yīn

传来的声音。

dāng tā zhǎo dào xiǎo wū shí

当他找到小屋时，

fū rén yǐ jīng lèi de shuì zhāo le  
妇人已经累得睡着了，

xiǎo yàn zi tiào guò chuāng zi bǎ bǎo  
小燕子跳过窗子，把宝

shí fàng zài zhuō shàng

石放在桌上。

tā yòu fēi dào xiǎo nán hái páng

他又飞到小男孩旁

biān zài nán hái de é tóu shàng shàn  
边，在男孩的额头上扇

dòng chì bǎng

动翅膀。

hǎo liáng a

“好凉啊！”

nán hái zhòu zhe de méi tóu shū  
男孩皱着眉头舒

zhǎn le tā xiào de hǎo tián  
展了，他笑得好甜。

xiǎo yàn zi huí dào le kuài lè  
小燕子回到了快乐

wáng zǐ nà lǐ suī rán yè lǐ hěn  
王子那里。虽然夜里很

lěng tā què jué de hěn wēn nuǎn  
冷，他却觉得很温暖。

dì èr tiān wǎn shàng xiǎo yàn zi  
第二天晚上，小燕子

quē xiàng wáng zǐ dào bié  
去向王子道别。

xiǎo yàn zi wáng zǐ shuō kě yǐ zài duō dāi yí yè ma  
“小燕子，”王子说，“可以再多待一夜吗？”

wáng zǐ nǐ hái yǒu shì ma wǒ de péng you hái zài āi jí děng wǒ ne  
“王子，你还有事吗？我的朋友还在埃及等我呢！”

chéng nà biān de yí dòng lóu dǐng yǒu gè nián qīng rén zuò zài duī mǎn zhǐ zhāng de zhuō qián  
“城那边的一栋楼顶，有个年轻人，坐在堆满纸张的桌前，  
tā de shēn biān yǒu yí shù kǔ gān de zǐ luó lǎn nián qīng rén zhèng zài xiě yí chǎng xì dàn shì wū  
他的身边有一束枯干的紫罗兰。年轻人正在写一场戏，但是屋  
zi li méi yǒu huǒ tā de shǒu yǐ jīng dòng de bù néng xiě zì tā yě è de liǎng yǎn fā hūn xiǎo  
子里没有火，他的手已经冻得不能写字，他也饿得两眼发昏。小  
yàn zi qǐng bāng mǎng bǎ wǒ de yí zhǐ yǎn jīng nǎ gèi tā hǎo ma  
燕子，请帮忙把我的一只眼睛拿给他，好吗？”

qīn ài de wáng zǐ wǒ bù néng zhè me zuò xiǎo yàn zi kū le qǐ lái  
“亲爱的王子，我不能这么做。”小燕子哭了起来。

xiǎo yàn zi qǐng nǐ zhào wǒ de huà qù zuò ba  
“小燕子，请你照我的话去做吧。”

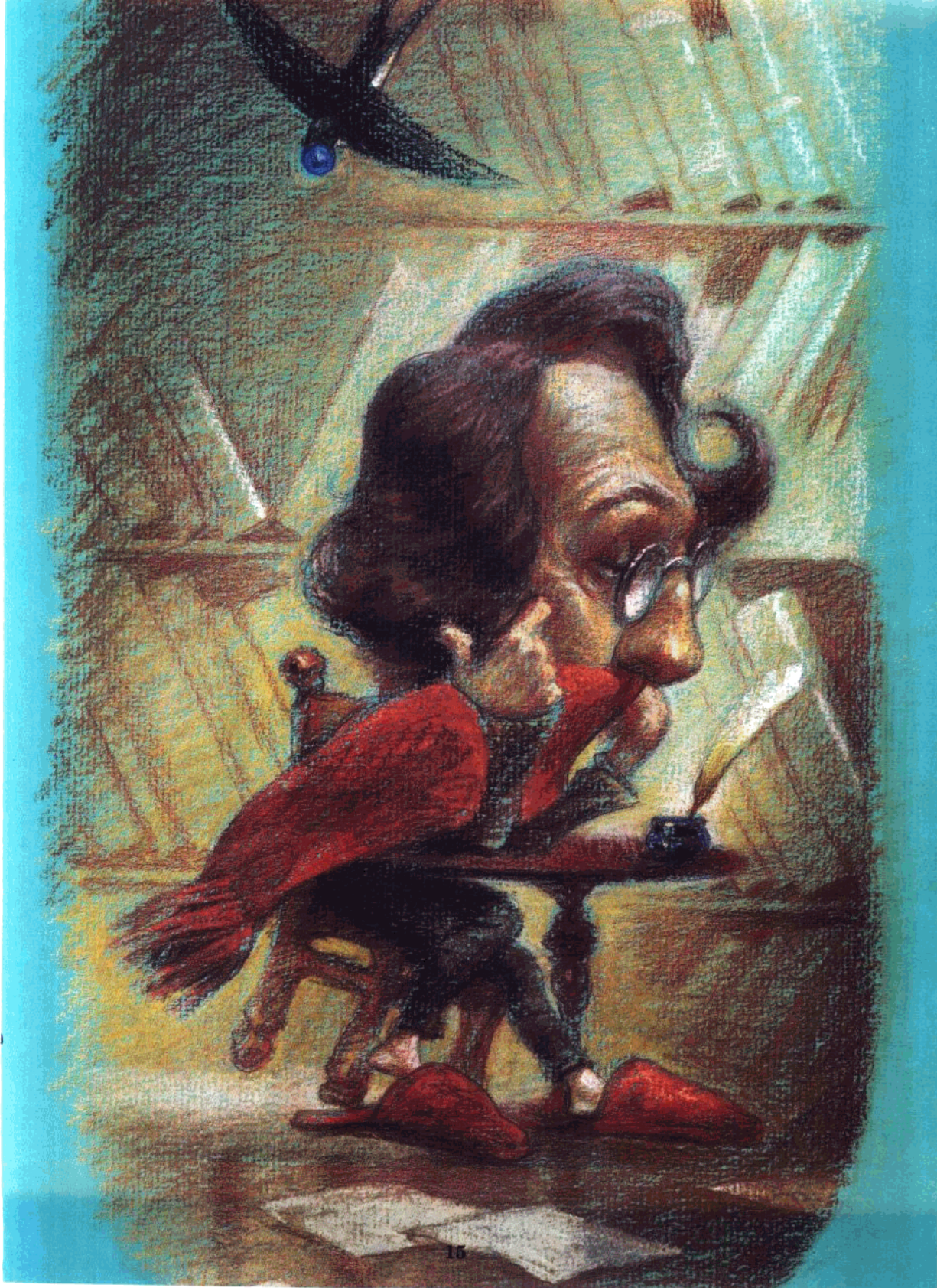
xiǎo yàn zi nǎn guò de wā xià wáng zǐ de yí zhǐ lán bǎo shí yǎn jīng fēi dào nián qīng rén zhù de  
小燕子难过地挖下王子的一只蓝宝石眼睛，飞到年轻人住的  
dì fāng wū dǐng yǒu gè pò dòng xiǎo yàn zi biàn cóng pò dòng zuān jìn wū li  
地方。屋顶有个破洞，小燕子便从破洞钻进屋里。

nián qīng rén yòng shǒu pěng zhe tóu wū zhu le ěr duo suǒ yǐ méi yǒu tīng dào xiǎo yàn zi pāi dòng  
年轻人用手捧着头，捂住了耳朵，所以没有听到小燕子拍动  
chì bǎng de shēng yīn děng tā tái tóu shí cái fā xiàn zǐ luó lǎn páng biān fàng zhe míng liàng de lán bǎo shí  
翅膀的声音。等他抬头时，才发现紫罗兰旁边放着明亮的蓝宝石。

yǒu rén xǐ huān wǒ de zuò pǐn le zhè bǎo shí yí dīng shì wǒ de yǎng mù zhě sòng lái de  
“有人喜欢我的作品了！这宝石一定是我的仰慕者送来的。”

tā yòu yǒu jīng shén jì xù xiě jù běn le ér qiě xīng fèn de kuài yào fēi qǐ lái  
他又有精神继续写剧本了，而且兴奋地快要飞起来。







dì èr tiān wǎn shàng xiǎo yān zi yòu qù xiàng wáng zǐ gào bié  
第二天晚上，小燕子又去向王子告别。

hǎo xiàng kuài xià xuě le wǒ déi gǎn kuài qù āi jí nà lǐ de yáng guāng xiàng nuǎn lú bǎ  
“好像快下雪了，我得赶快去埃及，那里的阳光像暖炉，把  
zāng lǜ yè kǎo de yóu liàng liàng de  
棕榈叶烤得油亮亮的。”

wáng zǐ shuō xiǎo yān zi zài liú yí yè hǎo ma guǎng chǎng shàng yǒu gè mài huǒ chái de nǚ  
王子说：“小燕子，再留一夜，好吗？广场上有卖火柴的女  
hái tā méi yǒu shǒu tāo yě méi yǒu wǎ zǐ chuān shēn tǐ dòng de xiàng bīng bàng yí yàng tā de huǒ  
孩。她没有手套，也没有袜子穿，身体冻得像冰棒一样。她的火  
chái hái quán diào jìn le shuǐ gōu huí jiā yí dìng huì ài bà ba dǎ de xiǎo yān zi bāng wǒ bǎ líng  
柴还全掉进了水沟，回家一定会挨爸爸打的。小燕子，帮我把另  
yí zhǐ yǎn jīng dài qù gěi tā hǎo ma  
一只眼睛带去给她，好吗？”

wáng zǐ wǒ dā yīng bāng máng dàn shì wǒ bù néng zài ná zǒu nǐ de yǎn jīng nǐ huì kàn  
“王子，我答应帮忙，但是我不能再拿走你的眼睛，你会看  
bù jiàn de xiǎo yān zi kū zhe shuō  
不见的。”小燕子哭着说。

xiǎo yān zi zhào wǒ de huà qù zuò ba  
“小燕子，照我的话去做吧！”

xiǎo yān zi zhǐ hǎo yòu zhào wáng zǐ shuō de qù zuò tā fēi dào nǚ hái miàn qián qīng qīng de bǎ  
小燕子只好又照王子说的去做。他飞到女孩面前，轻轻地把  
bǎo shí fàng zài tā de shǒu xīn lǐ  
宝石放在她的手心里。

hǎo piào liang de bō li nǚ hái xiào zhe pǎo huí jiā  
“好漂亮的玻璃。”女孩笑着跑回家。

ér xiǎo yān zi yòu fēi huí dào wáng zǐ nà er tā duì wáng zǐ shuō nǐ méi yǎn jīng wǒ yào  
而小燕子又飞回到王子那儿。他对王子说：“你没有眼睛，我要  
yǒng yuǎn péi zài nǐ shēn páng rán hòu tā jiù tāng zài wáng zǐ jiǎo biān shuì zhāo le  
永远陪在你身旁。”然后，他就躺在王子脚边睡着了。

dì èr tiān yí zhěng tiān xiǎo yān zi dōu zhàn zài wáng zǐ de jiān bàng shàng bǎ suǒ yǒu tā qù guò  
第二天一整天，小燕子都站在王子的肩膀上，把所有他去过的  
de dì fāng jiàn guò de rén yù dào de shì qing dōu shuō gěi wáng zǐ tīng  
的地方、见过的人、遇到的事情都说给王子听。

dàn shì wáng zǐ hái shì bù kuài lè qīn ài de xiǎo yān zi nǐ jiǎng de shì dōu lìng wǒ jīng qí  
但是王子还是不快乐。“亲爱的小燕子，你讲的事都令我惊奇，  
dàn shì wǒ gèng xiǎng zhī dào chéng lǐ rén men de shēng huó nǐ kě yǐ bāng wǒ qù kàn kan ma  
但是，我更想知道城里人们的生活。你可以帮我去看看吗？”